

N° 3921.

---

## ESPAGNE ET PÉROU

Echange de notes comportant un accord relatif à la prohibition de la projection des films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays. Lima, le 2 mars 1936, et Barranco, le 5 mars 1936.

---

## SPAIN AND PERU

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries. Lima, March 2nd, 1936, and Barranco, March 5th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3921. — CANJE DE NOTAS <sup>1</sup> ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y PERU POR EL QUE SE ESTABLECE UN ACUERDO PROHIBIENDO LA EXHIBICION DE PELICULAS CINEMATOGRAFICAS QUE SE CONSIDEREN DENIGRANTES PARA DICHS PAISES. LIMA, 2 DE MARZO DE 1936, Y BARRANCO, 5 DE MARZO DE 1936.

*Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1936.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 25th, 1936.*

I.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
Número : 6-13-18.

LIMA, 2 de marzo de 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Con referencia a la atenta nota de esa Legación Nº. 78, de fecha 19 de octubre último, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, compartiendo los deseos expresados en ella de estrechar los lazos de sólida amistad que unen al Perú y a España está dispuesto a celebrar con el de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre exhibición de películas cinematográficas, tendiente a evitar el espectáculo de las que sean denigratorias o contrarias al prestigio de nuestros respectivos países.

Este Acuerdo podría constar en los términos siguientes :

*Artículo 1º.*

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Española, haciendo uso de los medios que sus respectivas legislaciones y reglamentos les franquean, convienen en prohibir, dentro de sus territorios, la exhibición de películas cinematográficas, que se refieran al otro país y cuyo Gobierno considere ofensivas.

*Artículo 2º.*

El Gobierno que considere que la exhibición de determinada película cinematográfica puede quedar comprendida dentro de lo convenido en el artículo precedente, solicitará del otro que se dicte la respectiva prohibición, salvo en los casos de evidencia manifiesta, en los cuales podrá dictarse la prohibición, sin esperar que la solicite la otra parte.

*Artículo 3º.*

El presente Convenio regirá hasta tres meses después de que una de las partes notifique a la otra su decisión de ponerle término.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1936.

<sup>1</sup> Came into force March 5th, 1936.

Con la nota de contestación de Vuestra Excelencia aceptando estos términos en nombre de su Gobierno, quedaría formalizado el Acuerdo y entraría de inmediato en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Carlos CONCHA.

Al Excelentísimo Señor Luis Avilés y Tiscar,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España,  
Lima.

II.

LEGACION DE ESPAÑA.

Nº. 20.

BARRANCO, 5 de marzo de 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de contestar a la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº. 6-13-18, de 2 de los actuales, en la que ha tenido a bien prestar su conformidad y la del Gobierno del que tan dignamente forma parte a los deseos del Gobierno Español, de celebrar un Acuerdo sobre exhibición de películas cinematográficas, con objeto de evitar la representación de aquellas que sean denigrantes o que afecten al prestigio de nuestros respectivos países, y en virtud de la autorización que me ha sido concedida y asimismo de conformidad con los términos que en la citada Nota de Vuestra Excelencia se transcriben, queda formalizado, a partir de esta fecha, el Acuerdo siguiente :

*Artículo 1º.*

El Gobierno de la República Española y el Gobierno de la República del Perú, haciendo uso de los medios que sus respectivas legislaciones y reglamentos les franquean, convienen en prohibir, dentro de sus territorios, la exhibición de películas cinematográficas, que se refieran al otro país, y cuyo Gobierno considere ofensivas.

*Artículo 2º.*

El Gobierno que considere que la exhibición de determinada película cinematográfica puede quedar comprendida dentro de lo convenido en el artículo precedente, solicitará del otro que se dicte la respectiva prohibición, salvo en los casos de evidencia manifiesta, en los cuales podrá dictarse la prohibición, sin esperar que la solicite la otra parte.

*Artículo 3º.*

El presente Convenio regirá hasta tres meses después de que una de las partes notifique a la otra, su decisión de ponerle término.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Luis AVILES.

Excmo. Señor Doctor Don Carlos Concha,  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Lima.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 20 de mayo de 1936.

*El Subsecretario,*  
R. de Ureña.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3921. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET PÉRUVIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PROHIBITION DE LA PROJECTION DES FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES CONSIDÉRÉS COMME DÉNIGRANTS POUR L'UN OU L'AUTRE DES DEUX PAYS. LIMA, LE 2 MARS 1936, ET BARRANCO, LE 5 MARS 1936.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 6-13-18.

LIMA, le 2 mars 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de la Légation d'Espagne N<sup>o</sup> 78, en date du 19 octobre dernier, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement, partageant le désir qui y est exprimé de resserrer les liens de solide amitié qui unissent le Pérou et l'Espagne, est disposé à conclure avec le Gouvernement de Votre Excellence un accord concernant la projection des films cinématographiques, en vue d'éviter la représentation de films dénigrants ou contraires au prestige de nos pays respectifs.

Cet accord pourrait être conçu comme suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République espagnole, faisant usage des moyens que

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3921. -- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE PERUVIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PROHIBITION OF THE EXHIBITION OF FILMS CONSIDERED AS DISPARAGING EITHER OF THE TWO COUNTRIES. LIMA, MARCH 2ND, 1936, AND BARRANCO, MARCH 5TH, 1936.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 6-13-18.

LIMA, March 2nd, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your Legation's note No. 78 dated October 19th last, I have pleasure in informing you that my Government, sharing the desire expressed therein to strengthen the ties of friendship existing between Peru and Spain, is prepared to conclude with your Government an Agreement prohibiting the exhibition of cinematographic films of a disparaging nature or contrary to the prestige of our respective countries.

This Agreement might be worded as follows :

*Article 1.*

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Spanish Republic, availing themselves of the means

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à tire d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

leur fournissent leurs législations et règlements respectifs, conviennent d'interdire, chacun sur ses territoires, la projection de films cinématographiques se rapportant à l'autre pays et que le gouvernement de ce dernier considérerait comme offensants.

*Article 2.*

Le gouvernement qui estimerait que la disposition de l'article précédent peut s'appliquer à la projection d'un film cinématographique déterminé, demandera à l'autre gouvernement d'en prononcer l'interdiction, sauf dans les cas bien évidents où ce dernier gouvernement pourra en prononcer l'interdiction sans attendre que l'autre Partie la demande.

*Article 3.*

La présente convention restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre sa décision d'y mettre fin.

La réponse de Votre Excellence, acceptant les termes ci-dessus au nom de son gouvernement, consacrerait l'accord et celui-ci entrerait immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Carlos CONCHA.

Son Excellence  
Monsieur Luis Avilés y Tiscar,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire d'Espagne,  
Lima

II.

LÉGATION D'ESPAGNE.

N<sup>o</sup> 20.

BARRANCO, le 5 mars 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à la note N<sup>o</sup> 6-13-18 en date du 2 courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que vous-même et votre gouvernement partagent le désir du Gou-

No. 3921

placed at their disposal by their respective laws and regulations, agree to prohibit within their territories the exhibition of cinematographic films which relate to the other country and which that country's Government regards as offensive.

*Article 2.*

Whichever Government considers that the exhibition of a particular cinematographic film is covered by the provisions of the foregoing Article shall request the other Government to enact the necessary prohibition, except in obvious cases in which the prohibition may be enforced without any request by the other Party.

*Article 3.*

The present Convention shall remain in force until three months after the date on which one of the Parties notifies the other of its decision to terminate it.

On receipt of your note in reply accepting the above text on your Government's behalf, the Agreement will be deemed to be concluded and will enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

Carlos CONCHA.

To His Excellency  
Monsieur Luis Avilés y Tiscar,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Spain,  
Lima.

II.

SPANISH LEGATION.

No. 20.

BARRANCO, March 5th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to reply to your note No. 6-13-18 dated March 2nd last in which you declare that you and your Government share the Spanish Government's desire to conclude an

vernement espagnol de conclure un accord concernant la projection de films cinématographiques en vue d'éviter la représentation de films dénigrants ou contraires au prestige de nos pays respectifs. En vertu de l'autorisation qui m'a été accordée et conformément aux termes de la note susmentionnée de Votre Excellence, l'accord suivant est considéré comme conclu à compter de ce jour :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République espagnole et le Gouvernement de la République du Pérou, faisant usage des moyens que leur fournissent leurs législations et règlements respectifs, conviennent d'interdire, chacun sur ses territoires, la projection de films cinématographiques se rapportant à l'autre pays et que le gouvernement de ce dernier considérerait comme offensants.

*Article 2.*

Le gouvernement qui estimerait que la disposition de l'article précédent peut s'appliquer à la projection d'un film cinématographique déterminé, demandera à l'autre gouvernement d'en prononcer l'interdiction, sauf dans les cas bien évidents où ce dernier gouvernement pourra en prononcer l'interdiction sans attendre que l'autre Partie la demande.

*Article 3.*

La présente convention restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre sa décision d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Luis AVILES.

Son Excellence le Dr Carlos Concha,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Lima.

Agreement prohibiting the exhibition of cinematographic films of a disparaging nature or contrary to the prestige of our respective countries, and in virtue of the authorisation which has been granted to me, and in accordance with the text contained in Your Excellency's above-mentioned note, the following Agreement is deemed to be concluded as from to-day's date :

*Article 1.*

The Government of the Spanish Republic and the Government of the Republic of Peru, availing themselves of the means placed at their disposal by their respective laws and regulations, agree to prohibit within their territories the exhibition of cinematographic films which relate to the other country and which that country's Government regards as offensive.

*Article 2.*

Whichever Government considers that the exhibition of a particular cinematographic film is covered by the provisions of the foregoing Article shall request the other Government to enact the necessary prohibition, except in obvious cases in which the prohibition may be enforced without any request by the other Party.

*Article 3.*

The present Convention shall remain in force until three months after the date on which one of the Parties notifies the other of its decision to terminate it.

I have the honour to be, etc.

Luis AVILES.

To His Excellency  
Dr. Carlos Concha,  
Minister for Foreign Affairs,  
Lima.